

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, APRIL 10, 2022 TONE 1 / EOTHINON (MATINS GOSPEL) 9 FIFTH SUNDAY OF THE GREAT FAST COMMEMORATION OF OUR RIGHTEOUS MOTHER MARY OF EGYPT	
THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE ONE	
<p>While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.</p>	<p>إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حَفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، هَتَّفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتُدْبِيرِكَ، يَا مُحَبَّ النَّبَشْرِ وَحَدَّكَ.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:</i> 	
APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE ONE	
<p>While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.</p>	<p>إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حَفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، هَتَّفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةِ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتُدْبِيرِكَ، يَا مُحَبَّ النَّبَشْرِ وَحَدَّكَ.</p>
APOLYTIKION OF ST. MARY OF EGYPT IN TONE EIGHT	
<p>Through thee, the divine likeness was securely preserved, O mother Mary; for thou didst carry the cross and follow Christ. By example and precept thou didst teach us to ignore the body, because it is perishable, and to attend to the concerns of the undying soul. Therefore, doth thy soul rejoice with the angels.</p>	<p>بِكَ حُفِظَتْ صُورَةُ خَلْقِنَا بِدَقَّةٍ أَيُّهَا الْأُمُّ مَرْيَمَ، فَإِنَّكَ حَمَلْتِ الصَّلِيبَ وَتَبِعْتِ الْمَسِيحَ، وَعَمَلْتِ وَعَلَّمْتِ أَنْ يُتَغَاضَى عَنِ الْجَسَدِ لِأَنَّهُ زَائِلٌ، وَأَنْ يُعْنَى بِالنَّفْسِ غَيْرِ الْمَائِتَةِ. لِذَلِكَ تَبْتَهِجُ رُوحُكَ مَعَ الْمَلَائِكَةِ.</p>
APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR	
<p>As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.</p>	<p>بَمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مَحْرُورٍ وَمَعْتَقٍ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٍ وَنَاصِرٍ، وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٍ وَشَافٍ، وَعَنِ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحَ وَمَحَارِبَ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاورِجِيُوسَ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.</p>
ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO	
<p>O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.</p>	<p>يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنِ أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْكَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.</p>

EPISTLE for the 5th Sunday of the Great Fast

Make your vows to the Lord our God and perform them.

(Psalm 75:11)

God is known in Judah; His name is great in Israel. (Psalm 75:1)

The Reading is from St. Paul's Letter to the Hebrews
(9:11-14)

Brethren, when Christ appeared as a high priest of the good things that have come, then through the greater and more perfect tent (not made with hands, that is, not of this creation) he entered once for all into the Holy Place, taking not the blood of goats and calves but his own blood, thus securing an eternal redemption. For if the sprinkling of defiled persons with the blood of goats and bulls and with the ashes of a heifer sanctifies for the purification of the flesh, how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish to God, purify your conscience from dead works to serve the living God.

Priest: Peace be to you reader.

Reader: And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: O come, let us sing to the Lord; let us shout for joy to God our Savior. (Psalm 94:1)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: Let us come into His presence with thanksgiving.

(Psalm 94:2)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا نُذَوِّرْكُمْ.

اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي أَرْضِ يَهُودَا. اِسْمُهُ

عَظِيمٌ فِي إِسْرَائِيلَ

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ

الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ (9:11-14)

يَا إِخْوَتِي، إِذْ قَدْ جَاءَ رَئِيسُ

كَهَنَةِ الْخَيْرَاتِ الْمُسْتَقْبَلَةِ، فَبِمَسْكِنِ

أَعْظَمٍ وَأَكْمَلٍ غَيْرِ مَصْنُوعٍ بِأَيْدٍ، أَيْ

لَيْسَ مِنْ هَذِهِ الْخَلِيقَةِ. وَلَيْسَ بِدَمِ ثِيُوسٍ

وَعَجُولِ بَلِّ بِدَمِ نَفْسِهِ دَخَلَ الْأَقْدَاسَ مَرَّةً

وَاجِدَةً فَوَجَدَ فِدَاءً أَبَدِيًّا. لِأَنَّهُ إِنْ كَانَ دَمُ

ثِيْرَانٍ وَثِيُوسٍ وَرَمَادُ عَجَلَةٍ يُرَشُّ عَلَى

الْمُنَجَّسِينَ فَيَقْدَسُهُمْ لِتَطْهِيرِ الْجَسَدِ*

فَكَمْ بِالْآخَرَى دَمُ الْمَسِيحِ، الَّذِي بِالرُّوحِ

الْأَزَلِيِّ قَرَّبَ نَفْسَهُ لِلَّهِ بِلا عَيْبٍ، يُطَهَّرُ

ضَمَائِرَكُمْ مِنَ الْأَعْمَالِ الْمَيِّتَةِ لِتَعْبُدُوا

اللَّهَ الْحَيَّ.

GOSPEL for the 5th Sunday of the Great Fast

The reading is from the Holy Gospel
according to St. Mark (10:32-45)

At that time, Jesus took His twelve Disciples, and began to tell them what was to happen to Him, saying, *“Behold, we are going up to Jerusalem. And the Son of man will be delivered to the chief priests and the scribes, and they will condemn Him to death, and deliver Him to the Gentiles. And they will mock Him, and scourge Him, and spit upon Him, and kill Him; and after three days He will rise.”* And James and John, the sons of Zebedee, came forward to Him, and said to Him, *“Teacher, we would that thou shouldest do for us whatsoever we shall desire.”* And Jesus said to them, *“What do you want Me to do for you?”* And they said to Him, *“Grant us to sit, one at Thy right hand and one at Thy left, in Thy glory.”* But Jesus said to them, *“You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, or to be baptized with the baptism with which I am baptized?”* And they said to Him, *“We are able.”* And Jesus said to them, *“The cup that I drink you will drink; and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized. But to sit at My right hand or at My left*

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْفُوسِ الْإِنْجِيلِيِّ

النَّبَشِيرِ وَالتَّلْمِيذِ الطَّاهِرِ (10:32-45)

فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَخَذَ يَسُوعُ تَلَامِيذَهُ الْإِثْنَيْ عَشَرَ وَابْتَدَأَ

يَقُولُ لَهُمْ مَا سَيَعْرِضُ لَهُ. "هُؤُونًا نَحْنُ صَاعِدُونَ إِلَى

أُورَشَلِيمَ، وَابْنُ الْبَشَرِ سَيُسَلَّمُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَّابَةِ،

فَيُحْكَمُونَ عَلَيْهِ بِالْمَوْتِ وَيُسَلِمُونَهُ إِلَى الْأُمَمِ. فَيُؤَزَّوْنَ

بِهِ، وَيُضْفَعُونَ عَلَيْهِ، وَيَجْلِدُونَهُ، وَيَقْتُلُونَهُ، وَفِي الْيَوْمِ

الثَّالِثِ يَقُومُ." فَذَنَا إِلَيْهِ يَعْقُوبُ وَيُوَحْنَا ابْنَا زَبَدَى قَائِلِينَ:

"يَا مُعَلِّمُ، نُرِيدُ أَنْ تَصْنَعَ لَنَا مَهْمَا طَلَبْنَا." فَقَالَ لَهُمَا:

"مَاذَا تُرِيدَانِ أَنْ أَصْنَعَ لَكُمَا؟" قَالَ لَهُ: "أَعْطِنَا أَنْ يَجْلِسَ

أَحَدُنَا عَنْ يَمِينِكَ وَالْآخَرُ عَنْ يَسَارِكَ فِي مَجْدِكَ." فَقَالَ

لَهُمَا يَسُوعُ: "إِنَّكُمَا لَا تَعْلَمَانِ مَا تَطْلُبَانِ. أَسْتَطِيعَانِ

أَنْ تَشْرَبَا الْكَأْسَ الَّتِي أَشْرَبْتُهَا أَنَا، وَأَنْ تَصْطَبِغَا

بِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا أَنَا؟" فَقَالَا لَهُ: "نَسْتَطِيعُ."

فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: "أَمَّا الْكَأْسُ الَّتِي أَشْرَبْتُهَا فَتَشْرَبَانِهَا،

وَبِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبِغُ بِهَا فَتَصْطَبِغَانِ. وَأَمَّا جُلُوسُكُمَا

<p><i>is not Mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared.” And when the ten heard it, they began to be indignant at James and John. And Jesus called them to Him and said to them, “You know that those who are supposed to rule over the Gentiles lord it over them, and their great men exercise authority over them. But it shall not be so among you; but whoever would be great among you must be your servant, and whoever would be first among you must be servant of all. For the Son of man also came not to be served but to serve, and to give His life as a ransom for many.”</i></p>	<p>عَنْ يَمِينِي وَعَنْ يَسَارِي فَلَيْسَ لِي أَنْ أُعْطِيَهُ إِلَّا لِلَّذِينَ أَعَدَّ لَهُمْ. " فَلَمَّا سَمِعَ الْعَشْرَةَ، ابْتَدَأُوا يَغْضَبُونَ عَلَى يَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا. فَدَعَاهُمْ يَسُوعُ، وَقَالَ لَهُمْ: "قَدْ عَلِمْتُمْ أَنَّ الَّذِينَ يُحْسَبُونَ رُؤَسَاءَ الْأُمَمِ يَسُودُونَهُمْ، وَعُظَمَاءَهُمْ يَتَسَلَّطُونَ عَلَيْهِمْ. وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَا يَكُونُ فِيكُمْ هَكَذَا. وَلَكِنْ مَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ فِيكُمْ كَبِيرًا، فَلْيَكُنْ لَكُمْ خَادِمًا. وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ فِيكُمْ أَوَّلًا، فَلْيَكُنْ لِلْجَمِيعِ عَبْدًا. فَإِنَّ ابْنَ الْبَشَرِ لَمْ يَأْتِ لِيُخْدَمَ بَلْ لِيُخْدَمَ، وَلِيَبْذُلَ نَفْسَهُ فِدَاءً عَنِ كَثِيرِينَ."</p>
<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD’S DAY</p>	
<p><i>(Refrain)</i> Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest. <i>(Verse)</i> Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! <i>(Refrain)</i> <i>(Verse)</i> Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! <i>(Refrain)</i></p> <p style="text-align: center;">Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>الصَانِعُ مَلَائِكَتَهُ أَرْوَاحًا وَخُدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. هَلْلُويَا.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>The Divine Liturgy of St. Basil the Great continues as usual.</i> 	
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	